

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О сердце

О, сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Замятин**tradukita de Борис Колкер*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
тывожна,
Не выскачы, балеснае, з
грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць
няможна.
Сэрца, цішэй!

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
дой!
Уж мне сдержатъ себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

Не бейся так тревожно, моё
сердце!
Теснение в груди - опасный
знак.
Смогу ли я на что-то
опереться?
Не бейся так!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!
Сэрца, цішэй!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю
бой?
Довольно же! Уйми своё
биенье!
О, сердце, стой!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот
шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor"* de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko La-
zaro Zamenhofo*, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Belorusan de
Людмила Сильнова.

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor"* de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko La-
zaro Zamenhofo*, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
Замятин en 1905.

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor"* de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (*Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-
15 – †1917-04-14) en la Rusan
de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-
15).

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Arg-129-896 (2008-04-28
09:53:14)Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la
retejo [http://donh.best.vuh.
net/Esperanto/Literaturo/
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

*Prenita el la retejo
[http://miresperanto.narod.
ru/tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). S-ro
Boris Kolker donis al mi, Man-
fred Retzlaff, per ret-letero de l'
13.04.2008, la permeson enigi
sian rusigon de la poemo en
mian retejon "www.poezio.net".*